

Ж.В. Краснобаева-Черная, Л.Н. Бороденко
Zh.V. Krasnobaeva-Chernaya, L.N. Borodenko

СПЕЦИФИКА ЭКСПЛИКАЦИИ ИНФОРМАЦИИ О КОРОНАВИРУСНОЙ ИНФЕКЦИИ: ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

THE SPECIFICS OF THE EXPLICATION OF INFORMATION ABOUT CORONAVIRUS INFECTION: AN EXPERIMENTAL TRANSLATION STUDY

В условиях пандемии Ковид-19 (2020–2021 гг.) и постпандемийный период (2022–2023 гг.) усилилась роль знаний о здоровье в целом и о Ковид-19 в частности, что отобразилось и на проблематике лингвистических исследований. Сегодня Ковид-19 позиционируется в языкознании как лингвистическое явление в словообразовательном, лингвокультурном, лингвокогнитивном, дискурсивном направлениях. В такой новой научной повестке актуальным является использование в качестве материала исследования общедоступной и общеизвестной информации ВОЗ о мифах и ложных представлениях о Ковид-19 в рамках переводоведения. Современное переводоведение предлагает широкий спектр теорий, раскрывающих общие и специальные подходы к проблеме перевода, для использования в практической деятельности. Центральным вопросом в данных теориях является изучение прагмалингвистических и психолингвистических аспектов восприятия и понимания иноязычного текста. В статье авторы эксплицируют модели понимания англоязычного научно-популярного текста о коронавирусе в процессе перевода русскоязычными реципиентами. Основным методом исследования выбран эксперимент, участниками которого стали обучающиеся ФГБОУ ВО «Приазовский государственный технический университет». В основе экспериментального исследования лежит сравнение вариантов перевода текста на разных этапах. Результатом действия экстралингвистических компонентов является увеличение количества вариантов переводов отдельных элементов англоязычного текста. В процессах восприятия и понимания текста о коронавирусе на английском языке русскоязычные реципиенты использовали операции расширения и сужения смысла. Результаты экспериментального переводческого исследования могут быть использованы в разработке методик повышения эффективности понимания и перевода иноязычного письменного текста в процессе изучения дисциплин по переводоведению в высшей школе.

Ключевые слова: восприятие, Ковид-19, перевод, понимание, расширение смысла, сужение смысла.

The role of knowledge regarding health in general and particularly knowledge regarding Covid-19 was drastically boosted during the time of Covid-19 (2020–2021) pandemic and during the following post-pandemic period, which is reflected in linguistic research issues. At present Covid-19 is positioned in linguistics as a linguistic phenomenon in word-formational, cultural linguistic, cognitive linguistic and discourse trends. In such innovative research agenda application of the available and universally known information, provided by WHO regarding the myths and false views on Covid-19 as a material for research seems to be vital within the framework of the science of translation. Contemporary science of translation can offer a wide spectrum of theories, revealing general and special approaches to the problem of translation to be applied in practical activity. The key issue of these theories is investigation of pragmatic-linguistic and psycho-linguistic aspects of perception and understanding of a foreign-language text. The authors of the article explicate various models of understanding of English popular scientific texts about Covid in the process of translation by Russian language recipients. The principal research method was an experiment, conducted by the students, studying at FSBEI HE "Priazovsky State Technical University". Comparison of variants of translation at different stages laid the foundation for the experimental research work. The result of the action of extra-linguistic components was an increase in the number of variants of translation for different elements of the English text. Russian recipients used the operations of sense extension and sense contraction in the process of perception and understanding texts about Covid-19. The results of the experimental translation research can be applied for the development of methods of increasing the efficiency of understanding and the quality of translating of various foreign-language texts in the process of learning translation disciplines at universities.

Key words: perception, Covid-19, translation, understanding, sense extension, sense contraction.

DOI: 10.24888/2079-2638-2021-60-1-45-54

В условиях пандемии Ковид-19 и постпандемийный период усилилась роль знаний о здоровье в целом и о Ковид-19 в частности, что отобразилось и на проблематике лингвистических исследований. Так, в кругу научных интересов языкознания оказались: комплексный лингводискурсивный анализ лексики «COVID-19» (на материале журнала «The Economist») для выявления особенностей функционирования данной лексики в дискурсе СМИ (В.В. Катермина, Е.А. Яченко [6]), лексические изменения 2020 года в сфере спорта, которые произошли в немецком языке под влиянием коронавирусной пандемии (Ю.М. Шемчук [14]), вербальные средства, описывающие пандемию COVID-19 в российской и немецкой печатной прессе (С.В. Серебрякова, А.И. Милостивая [12]), этимологический и словообразовательный аспекты COVID-лексики на материале русского и английского языков (Н.С. Марушкина, Н.В. Щелокова [15]), особенности процесса метафоризации пандемии коронавируса в немецком дискурсе СМИ (М.А. Шаманская [13]), слова с терминологическим covid, которые появились в современном английском языке начиная с 2020 года (А.С. Рыбакова [11]), лингвокультурный анализ английской и русской лексики пандемии коронавируса на предмет выявления в их дефинициях и контекстном поле особенностей менталитета создателей данных неологизмов (В. В. Катермина, С.Х. Липириди [5]), лингвокогнитивная интерпретация активных процессов в русской лексике и русском словообразовании эпохи коронавируса как форматов знания об

изменившейся действительности и связанных с этими изменениями новых условий коммуникации (Т.Б. Радбиль, Л.В. Рацибурская, И.В. Палоши [10]) и др. Таким образом, Ковид-19 позиционируется в языкознании как лингвистическое явление в словообразовательном, лингвокультурном, лингвокогнитивном, дискурсивном направлениях.

Перечисленная проблематика обусловила цель нашей статьи: определение особенностей экспликации информации о коронавирусной инфекции в процессе перевода. Материалом исследования послужил фрагмент научно-популярного текста (20 предложений, 343 слова, около 2000 знаков с пробелами) на английском языке о мифах и ложных представлениях о Ковид-19, а также 30 «черновых» и 30 «беловых» вариантов перевода этого текста на русский язык, полученные в результате эксперимента. В иллюстративную базу исследования включены контексты из Интернет-ресурсов; работа с данными контекстами позволяет, «опираясь на речевые структуры и через речевые структуры, восстанавливать динамическую сторону контекстуализации, чтобы доказательно объяснять выбор языковых средств: их коммуникативную уместность или неуместность, манипулятивное использование языка, косвенные и имплицитные способы выражения коммуницируемых смыслов и т.д.» [7, 93].

Теоретическую базу исследования составляют пять тезисов о механизмах перехода с одного уровня обработки информации на другой в условиях необходимости использования иностранного языка:

1. Понимание текста или сообщения начинается с восприятия, в котором «взаимодействуют различные языковые уровни и характеристики текста» [3, 39].

2. Варианты в семантике переводов обусловлены: а) результатом индивидуальных особенностей реципиентов, б) различным когнитивным опытом, в) расхождениями в оценках и эмоциональном отношении к сообщаемой информации, что подтверждает представление о переводе как об иерархической системе «с восхождением от нижнего сенсорного элементарного к высшему понятийному целостному уровню» [4, 321].

3. При понимании иноязычного текста реципиент создает условно два основных варианта осмысления информации, представленной в нем – «черновой» и «беловой» (их может быть гораздо больше, но первый и последний являются наиболее существенными, т.к. «они фиксируют начальный образ содержания текста и его конечный смысл» [9, 55]).

4. Внешняя структура вторичного текста должна имплицитно содержать в себе «следы» интеллектуальной деятельности реципиентов [8, 86].

5. Понимание иноязычного письменного сообщения подразумевает использование различных промежуточных операций преобразования одного текста в другой (переход от «чернового» варианта к окончательному «беловому»). Результаты данных преобразований, по мнению А.А. Авакян, отражаются на внешней эксплицитной стороне текста перевода, что актуализирует сравнение таких двух вариантов перевода. По мере чтения иноязычного сообщения процесс его осмысления постепенно выходит за рамки лингвистических проблем, и в действие вступают экстралингвистические компоненты (эмоционально-оценочные, рационально-прагматические). Результатом действия этих компонентов является увеличение количества вариантов переводов отдельных элементов текста [2].

В процессе исследования материала использовались следующие методы: количественный анализ и сравнительный анализ индивидуальных реакций реципиентов; контекстуальный анализ для объяснения выбора языковых средств в

«белом» варианте перевода; качественный анализ, обеспечивающий возможность интерпретации реакций реципиентов. Эксперимент позволяет определить модели понимания информации о коронавирусной инфекции в процессе англо-русского перевода. Участниками эксперимента стали 30 обучающихся по направлению 45.00.00 «Языкознание и литературоведение» (из них: 25 образовательного уровня бакалавриат (профиль 45.03.01 Филология. Перевод) и 5 образовательного уровня магистратура (профиль 45.04.01 Филология. Перевод)) ФГБОУ ВО «Приазовский государственный технический университет». Перед испытуемыми поставлены две задачи: 1) перевести текст без предварительного ознакомления с содержанием всего текста, т.е. последовательно переводить по одному предложению (1 этап); 2) усовершенствовать «черновой» вариант перевода с учетом осмысления всего текста (2 этап).

Результаты экспериментального переводческого исследования могут быть использованы в разработке методик повышения эффективности понимания и перевода иноязычного письменного текста в процессе изучения дисциплин по переводоведению в высшей школе.

Для перевода обучающимся предложен фрагмент научно-популярного текста «Coronavirus Disease (COVID-19) Advice for the Public: Mythbusters» на английском языке, состоящий из 5 фактов (Fact 1. Water or swimming does not transmit the COVID-19 virus; Fact 2. The likelihood of shoes spreading COVID-19 is very low; Fact 3. The coronavirus disease (COVID-19) is caused by a virus, NOT by bacteria; Fact 4. People of all ages can be infected by the COVID-19 virus; Fact 5. The COVID-19 virus CANNOT be spread through mosquito bites), размещенных на сайте Всемирной организации здравоохранения¹⁹ (контексты 1–20). Получено 30 протоколов и 60 текстов переводов (30 на первом этапе и 30 на втором этапе).

Наибольшее количество вариантов перевода получили следующие единицы:

Контекст 1. FACT: Water or swimming does not transmit the COVID-19 virus.

• англ. 'the COVID-19 virus' – 'вирус COVID-19' (47%) / 'вирус Ковид-19' (47%) / 'COVID-19' (6%) (1 этап); 'вирус COVID-19' (38%) / 'коронавирус' (38%) / 'ковид' (12%) / 'вирус Ковид-19' (12%) (2 этап).

Контекст 2. The COVID-19 virus does not transmit through water while swimming.

• англ. 'the COVID-19 virus does not transmit' – 'вирус COVID-19 не передается' (97%) / 'вирусом, вызывающим COVID-19, нельзя заразиться' (3%) (1 этап); 'вирус COVID-19 не передается' (100%) (2 этап);

• англ. 'through water while swimming' – 'через воду во время плавания' (40%) / 'через воду при плавании' (40%) / 'через воду или во время занятий плаванием' (17%) / 'посредством воды в процессе плавания' (3%) (1 этап); 'через воду во время плавания' (54%) / 'через воду при плавании' (46%) (2 этап).

Контекст 3. However, the virus spreads between people when someone has close contact with an infected person.

• англ. 'an infected person' – 'инфицированный человек' (62%) / 'инфицированный' (29%) / 'инфицированная персона' (9%) (1 этап); 'инфицированный человек' (71%) / 'инфицированный' (29%) (2 этап).

Контекст 4. FACT: The likelihood of shoes spreading COVID-19 is very low.

¹⁹ *Coronavirus disease (COVID-19) advice for the public: Mythbusters.* URL: <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public/myth-busters> (дата обращения: 10.11.2022).

• англ. 'very low' – 'очень мала' (54%) / 'крайне низка' (17%) / 'крайне мала' (14%) / 'минимальна' (9%) / 'очень маленькая' (6%) (1 этап); 'очень мала' (60%) / 'крайне низка' (17%) / 'крайне мала' (14%) / 'минимальна' (9%) (2 этап).

Контекст 5. The likelihood of COVID-19 being spread on shoes and infecting individuals is very low.

• англ. 'infecting individuals' – 'инфицированные особы' (46%) / 'зараженные личности' (10%) / 'зараженные особы' (29%) / 'инфицированные люди' (12%) / 'зараженные особи' (3%) (1 этап); 'зараженные люди' (62%) / 'инфицированные люди' (38) (2 этап).

Контекст 6. As a precautionary measure, particularly in homes where infants and small children crawl or play on floors, consider leaving your shoes at the entrance of your home.

• англ. 'in homes where infants and small children crawl or play on floors' – 'в домах, где младенцы и маленькие дети ползают или играют на полу' (62%) / 'в домах с маленькими детьми, которые ползают или играют на полу' (21%) / 'в семьях с грудными или малолетними детьми, ползающими по полу или играющими на полу' (14%) / 'в частных домах, где младенцы и маленькие дети ползают или играют на полу' (3%) (1 этап); 'в домах, где младенцы и маленькие дети ползают или играют на полу' (71%) / 'в домах с маленькими детьми, которые ползают или играют на полу' (29%) (2 этап);

• англ. 'consider leaving your shoes at the entrance of your home' – 'подумайте о том, чтобы оставить обувь у входа в дом' (46%) / 'подумайте о том, чтобы оставить вашу обувь у входа в ваш дом' (21%) / 'рассмотрите возможность оставлять обувь у входа в дом' (12%) / 'оставляйте обувь за порогом дома' (12%) / 'оставляйте обувь на пороге' (6%) / 'обувь стоит оставить при входе в дом' (3%) (1 этап); 'подумайте о том, чтобы оставить обувь у входа в дом' (71%) / 'обувь рекомендуется снимать и оставлять у входа' (29%) (2 этап).

Контекст 7. This will help prevent contact with dirt or any waste that could be carried on the soles of shoes.

• англ. 'contact with dirt or any waste that could be carried on the soles of shoes' – 'контакт с грязью или любыми отходами, которые могут находиться на подошвах обуви' (46%) / 'контакт с грязью или другим мусором, которые могут прилипнуть к подошве' (39%) / 'контакт с грязью или любыми отходами, которые могут переноситься на подошве обуви' (12%) / 'контакт с грязью или любыми отходами, которые могут попасть на подошвы обуви' (3%) (1 этап); / 'контакт с грязью или другим мусором, которые могут находиться на подошве' (51%) / 'контакт с грязью или другим мусором, которые могут переноситься на подошве обуви' (46%) / 'контакт ребенка с различными видами загрязнений, присутствующих на подошвах обуви' (6%) (2 этап).

Контекст 8. FACT: The coronavirus disease (COVID-19) is caused by a virus, NOT by bacteria.

• англ. 'coronavirus disease' (контекст 8) – 'коронавирусная болезнь' (51%) / 'коронавирусное заболевание' (49%) (1 этап); 'коронавирусная болезнь' (44%) / 'коронавирусное заболевание' (44%) / 'коронавирусная инфекция' (12%) (2 этап).

Контекст 9. The virus that causes COVID-19 is in a family of viruses called Coronaviridae. Antibiotics do not work against viruses.

• англ. 'antibiotics do not work against viruses' – 'антибиотики не работают против вирусов' (56%) / 'антибиотики на вирусы не действуют' (35%) / 'антибиотики не действуют против вирусов' (6%) / 'антибиотики не работают на вирусах' (3%) (1 этап);

'антибиотики на вирусы не действуют' (62%) / 'антибиотики не работают против вирусов' (38%) (2 этап);

- англ. 'Coronaviridae' – 'Coronaviridae' (88%) / 'Коронавиридия' (6%) / 'Коронавирида' (3%) / 'Коронавирус' (3%) (1 этап); 'Коронавирус' (62%) / 'Coronaviridae' (32%) / 'Коронавиридия' (3%) / 'Коронавирида' (3%) / (2 этап).

Контекст 10. Some people who become ill with COVID-19 can also develop a bacterial infection as a complication.

- англ. 'a bacterial infection as a complication' – 'бактериальная инфекция как осложнение' (71%) / 'бактериальная инфекция как дополнение' (29%) (1 этап); 'бактериальная инфекция как осложнение' (71%) / 'сопутствующая бактериальная инфекция' (23%) / 'бактериальная инфекция как дополнение' (6%) (2 этап).

Контекст 11. In this case, antibiotics may be recommended by a health care provider.

- англ. 'care provider' – 'поставщик услуг по уходу' (32%) / 'поставщик услуг по медицинскому уходу' (21%) / 'поставщик медицинских услуг' (17%) / 'врач' (12%) / 'семейный врач' (6%) / 'лечащий врач' (6%) / 'участковый врач' (6%) (1 этап); 'лечащий врач' (51%) / 'участковый врач' (29%) / 'врач' (20%) (2 этап).

Контекст 12. There is currently no licensed medication to cure COVID-19.

- англ. 'licensed medication to cure COVID-19' – 'лицензированное лекарство для лечения COVID-19' (38%) / 'лицензированный препарат для лечения COVID-19' (34%) / 'препарат с лицензией для лечения Ковид-19' (16%) / 'лицензированная вакцина от Ковид-19' (9%) / 'лицензированный медикамент для лечения COVID-19' (3%) (1 этап); 'лицензированное лекарство для лечения COVID-19' (34%) / 'лицензированный препарат для лечения COVID-19' (23%) / 'зарегистрированная вакцина от коронавируса' (20%) / 'лицензированная вакцина от коронавируса' (20%) / 'зарегистрированное лекарственное средство для лечения COVID-19' (3%) (2 этап).

Контекст 13. If you have symptoms, call your health care provider or COVID-19 hotline for assistance.

- англ. 'hotline for assistance' – 'горячая линия для помощи' (56%) / 'горячая линия для получения помощи' (32%) / 'горячая линия по вопросам лечения COVID-19 и получения помощи' (3%) / 'горячая линия Ковид-19 для получения медицинской помощи' (3%) / 'горячая линия по борьбе с Ковид-19' (3%) / 'горячая линия по борьбе с COVID-19 для получения помощи' (3%) (1 этап); 'горячая линия для получения помощи' (32%) / 'горячая линия для помощи' (25%) / 'горячая линия по вопросам коронавируса' (20%) / 'горячая линия по коронавирусу' (20%) / 'горячая линия для дальнейших инструкций' (3%) (2 этап).

Контекст 14. FACT: People of all ages can be infected by the COVID-19 virus.

- англ. 'people of all ages' – 'люди всех возрастов' (65%) / 'люди всех возрастных категорий' (23%) / 'люди любого возраста' (6%) / 'люди любого поколения' (6%) (1 этап); 'люди всех возрастов' (74%) / 'люди всех возрастных категорий' (23%) / 'люди любого возраста' (3%) (2 этап).

Контекст 15. Older people and younger people can be infected by the COVID-19 virus.

- англ. 'older people and younger people' – 'пожилые люди и молодые люди' (65%) / 'пожилые и молодые люди' (23%) / 'старики и молодежь' (6%) / 'люди постарше и люди помладше' (6%) (1 этап); 'пожилые люди и молодые люди' (51%) / 'пожилые и молодые люди' (49%) (2 этап);

- англ. 'can be infected by the COVID-19 virus' – 'могут быть инфицированными вирусом COVID-19' (54%) / 'могут быть инфицированы Ковидом-19' (32%) / 'могут

заразиться вирусом COVID-19' (14%) (1 этап); 'могут быть инфицированными вирусом COVID-19' (40%) / 'могут быть инфицированы коронавирусом' (20%) / 'могут быть инфицированы Ковидом-19' (20%) / 'могут заразиться коронавирусом' (20%) (2 этап).

Контекст 16. Older people, and people with pre-existing medical conditions such as asthma, diabetes, and heart disease are more vulnerable to becoming severely ill with the virus.

- англ. 'heart disease' – 'болезни сердца' (54%) / 'сердечные заболевания' (40%) / 'сердечные недуги' (6%) (1 этап); 'болезни сердца' (54%) / 'сердечные заболевания' (43%) / 'сердечные недуги' (3%) (2 этап);

- англ. 'people with pre-existing medical conditions' – 'люди с ранее существовавшими заболеваниями' (80%) / 'люди с хроническими заболеваниями' (20%) (1 этап); 'люди с ранее существовавшими заболеваниями' (86%) / 'люди с хроническими заболеваниями' (14%) (2 этап).

Контекст 17. WHO advises people of all ages to take steps to protect themselves from the virus, for example by following good hand hygiene and good respiratory hygiene.

- англ. 'WHO' – 'ВОЗ' (54%) / 'WHO' (40%) / 'ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения)' (6%) (1 этап); 'ВОЗ' (70%) / 'ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения)' (30%) (2 этап).

Контекст 18. FACT: The COVID-19 virus CANNOT be spread through mosquito bites.

- англ. 'CANNOT be spread' – 'не может передаваться' (62%) / 'не может распространяться' (48%) (1 этап); 'не передается' (57%) / 'не может передаваться' (37%) / 'не может распространяться' (6%) (2 этап).

Контекст 19. To date there has been no information nor evidence to suggest that the new coronavirus could be transmitted by mosquitoes.

- англ. 'has been no information nor evidence' – 'нет никакой информации или доказательств' (58%) / 'нет ни информации, ни доказательств' (21%) / 'нет никакой информации или подтвержденных фактов' (12%) / 'нет никакой информации' (9%) (1 этап); 'нет никакой информации или доказательств' (60%) / 'нет ни информации, ни доказательств' (20%) / 'нет информации о подтвержденных фактах' (20%) (2 этап);

- англ. 'could be transmitted by mosquitoes' – 'может передаваться комарами' (88%) / 'может передаваться через укусы комаров' (12%) (1 этап); 'может передаваться через укусы комаров' (51%) / 'может передаваться комарами' (49%) (2 этап).

Контекст 20. The new coronavirus is a respiratory virus which spreads primarily through droplets generated when an infected person coughs or sneezes, or through droplets of saliva or discharge from the nose.

- англ. 'spreads primarily through droplets' – 'распространяется преимущественно через капли' (86%) / 'распространяется преимущественно через брызги' (6%) / 'распространяется преимущественно воздушно-капельным путем' (9%) (1 этап); 'распространяется преимущественно воздушно-капельным путем' (100%) (2 этап);

- англ. 'through droplets of saliva or discharge from the nose' – 'через капли слюны или выделения из носа' (49%) / 'через слюны или выделения из носа' (27%) / 'через слюну или сопلي зараженного' (9%) / 'через слюну и насморк' (9%) / 'воздушно-капельным путем' (6%) (1 этап); 'через слюну или выделения из носа' (51%) / 'через капли слюны или выделения из носа' (49%) (2 этап).

Наличие вариантов перевода, по мнению А.А. Авакян [1, 10], является результатом проявления индивидуальных особенностей испытуемых, их различным тезаурусом и когнитивным опытом, расхождениями в эмоциональном отношении к сообщаемой информации.

В процессе восприятия текста испытуемые использовали модель расширения смысла и модель сужения смысла. Под расширением смысла мы понимаем абстрагирование от узкого первоначального варианта, выход реципиента на смысловой уровень. Такой прием, является также проявлением смыслообразовательных механизмов, обусловленных интересом к подробному освещению проблем коронавируса в мире. Также ср.:

1) англ. 'spreads primarily through droplets' (из контекста 20) – 'распространяется преимущественно через капли' и 'распространяется преимущественно воздушно-капельным путем' (контексты 21–23):

Контекст 21. Этот вирус распространяется преимущественно воздушно-капельным путем, главным образом, при близком контакте с инфекционно опасным человеком²⁰.

Контекст 22. Вирусы гриппа передаются от человека к человеку преимущественно воздушно-капельным путем, через микрокапли респираторных выделений, которые образуются, когда инфицированные люди говорят, чихают или кашляют²¹.

Контекст 23. Возбудители всех этих заболеваний высоко заразны и передаются преимущественно воздушно-капельным путем²².

2) англ. 'licensed medication to cure COVID-19' (из контекста 12) – 'лицензированное лекарство для лечения COVID-19' и 'лицензированная вакцина от коронавируса' / 'зарегистрированная вакцина от коронавируса' (контексты 24–25):

Контекст 24. Вакцина от коронавируса лицензирована, и ее получают военные КНР²³.

Контекст 25. «Спутник Лайт» – первый компонент «Спутник V», который в августе 2020 года стал первой в мире зарегистрированной вакциной от коронавируса²⁴.

3) англ. 'hotline for assistance' (из контекста 13) – 'горячая линия для получения помощи' и 'горячая линия по вопросам коронавируса' / 'горячая линия по коронавирусу' (контексты 26–27):

Контекст 26. Телефон горячей линии по вопросам коронавируса: 8 800 2000 112²⁵.

Контекст 27. «122» – телефон горячей линии по коронавирусу²⁶.

Сужение смысла предполагает конкретизацию первоначального широкого или абстрактного значения и представляет уровень содержания (напр., англ. 'care provider' (из контекста 11) – 'поставщик услуг по уходу' и 'врач' / 'семейный врач' / 'лечащий врач'

²⁰ Характер и распространение коронавируса. URL: <https://kriis.ee/ru/bolezni-zdorove-i-vakcina/koronavirus-i-profilaktika-zabolevaniya/karakter-i-rasprostranenie> (дата обращения: 10.01.2023).

²¹ Памятка о мерах по профилактике коронавируса. URL: <http://gkb2-74.ru/pamjatka-o-merah-po-profilaktike-koronavirusa/> (дата обращения: 10.01.2023).

²² Гигиена при гриппе, коронавирусной инфекции и других ОРВИ. URL: <https://rdp6.ru/gigiena-pri-grippe-koronavirusnoj-infekcii-i-drugix-orvi/> (дата обращения: 10.01.2023).

²³ Вакцина от коронавируса лицензирована, и ее получают военные КНР – эксперт. URL: <https://regnum.ru/news/innovatio/3003966.html> (дата обращения: 12.01.2023).

²⁴ Информация о вакцинах. URL: https://pl.spb.ru/readers/covid_19/pages/about_vaccine.php (дата обращения: 11.01.2023).

²⁵ Известия. URL: <https://iz.ru/990967/2020-03-24/telefon-goriachei-linii-po-voprosam-koronavirusa-8-800-2000-112> (дата обращения: 11.01.2023).

²⁶ ЦАД 74: Сеть диализных центров. URL: <https://tsad74.ru/patsientam/44-122-telefon-goryachej-linii-po-koronavirusu> (дата обращения: 12.01.2023).

/ 'участковый врач'; англ. *'could be transmitted by mosquitoes'* (из контекста 19) – 'может передаваться комарами' и 'может передаваться через укусы комаров').

Варьирование объема информации, передаваемой в процессе перевода в «беловом» варианте, находит свое проявление в переводческих приемах: 1) добавление слов к исходной единице перевода (напр.: англ. *'contact with dirt or any waste that could be carried on the soles of shoes'* (из контекста 7) – 'контакт с грязью или любыми отходами, которые могут находиться на подошвах обуви' и 'контакт ребенка с различными видами загрязнений, присутствующих на подошвах обуви'); 2) опущение слов исходной единицы перевода (напр.: англ. *'in homes where infants and small children crawl or play on floors'* (из контекста 6) – 'в домах, где младенцы и маленькие дети ползают или играют на полу' и 'в домах с маленькими детьми, которые ползают или играют на полу').

Основной причиной неудачных переводов в «черновом» варианте являются не языковые ошибки, а ошибки понимания, связанные с незнанием предметной области, напр. аббревиатура англ. *'WHO'* (из контекста 17) и термин, англ. *'Coronaviridae'* (из контекста 9). На втором этапе все испытуемые успешно справились с задачей постижения смыслового уровня сообщения и создания текста перевода, адекватного оригиналу.

Современное переводоведение предлагает широкий спектр теорий, раскрывающих общие и специальные подходы к проблеме перевода, для использования в практической деятельности. Центральным вопросом в данных теориях является изучение прагмалингвистических и психолингвистических аспектов восприятия и понимания иноязычного текста. Сравнение вариантов переводов помогает выявить особенности осмысления содержания на разных этапах перевода, а также влияние субъективных факторов на переводческую деятельность. В процессах восприятия и понимания текста о коронавирусе на английском языке русскоязычные реципиенты использовали операции расширения и сужения смысла, что свидетельствует об экспликации некоторых общих стратегий, используемых реципиентами на смысловом и содержательном уровнях. Около 75% испытуемых демонстрируют действие механизмов смыслообразования уже на первом этапе, что обусловлено достаточным уровнем переводческих умений и навыков, а также фоновых знаний о Ковид-19, приобретенных в условиях пандемии коронавируса 2020–2021 гг. Стратегия домысливания позиционируется как проявление смыслообразовательных механизмов, что коррелирует с подробным освещением проблем коронавируса в стране и в мире. Основные трудности перевода связаны не с языковыми ошибками, а с незнанием частичных фрагментов предметной медицинской области.

1. Авакян А.А. Механизмы и стратегии понимания и перевода иноязычного текста (на материале анализа вариантов перевода научно-популярного текста на английском языке): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Уфа, 2008.

2. Авакян А.А. Перевод как инструмент исследования процесса понимания // Вопросы психолингвистики. 2009. № 10. С. 242–246.

3. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. М., 1982.

4. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. Воронеж, 2001.

5. Катермина В.В., Липириди С.Х. Лингвокультурный аспект новой лексики пандемии коронавируса // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2021. № 2. С. 49–59.

6. Катермина В.В., Яченко Е.А. COVID-19 как лингвистическое явление (на материале текстов англоязычных СМИ) // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2020. № 3 (108). С. 51–58.

7. Нефёдов С.Т., Чернявская В.Е. Контекст в лингвистическом анализе: прагматическая и дискурсивно-аналитическая перспектива // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2020. № 63. С. 83–97.
8. Новиков А.И. Текст и его смысловые доминанты. М., 2007.
9. Пешикова Н.П. Перевод как средство экспликации стратегий понимания иноязычного письменного текста // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков. Пермь, 2006. С. 54–61.
10. Радбиль Т.Б., Рацибурская Л.В., Палоши И.В. Активные процессы в лексике и словообразовании русского языка эпохи коронавируса: лингвокогнитивный аспект // Научный диалог. 2021. № 1. С. 63–79.
11. Рыбакова А.С. Пандемия COVID-19 как способ обогащения лексического состава английского языка // Лингвистика и образование. 2022. № 2(2). С. 28–35.
12. Серебрякова С.В., Милостивая А.И. Лингвистическое портретирование пандемии COVID-19 в прессе России и Германии // Гуманитарные и юридические исследования. 2020. № 2. С. 202–209.
13. Шаманская М.А. Метафорическая репрезентация пандемии COVID-19 в текстах немецких СМИ // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 2. С. 103–109.
14. Шемчук Ю.М. Лексические изменения в немецком языке под влиянием пандемии коронавируса (на примере неологизмов спортивной тематики) // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 4(83). С. 498–499.
15. Marushkina N.S. Shchelokova N.V. COVID-19 vocabulary: etymological and word-building aspects (on the basis of English and Russian languages) // Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы развития / гл. ред. Н.А. Куркович. Минск, 2022. С. 126–130.